



UNIVERSITATEA  
LUCIAN BLAGA  
— DIN SIBIU —

FACULTATEA DE  
LITERE ȘI ARTE



Gesellschaft der  
Germanisten  
Rumäniens



DEPARTAMENTUL PENTRU  
RELAȚII INTERETNICE



DIVERSITATEA  
REUNEȘTE  
IDENTITĂȚI

# TAGUNGSPROGRAMM

Jahrestagung des Lehrstuhls für Germanistik

Fakultät für Philologie und Bühnenkünste

Deutsches literarisches und kulturelles Erbe  
im südosteuropäischen Raum

Sibiu/Hermannstadt, 4. – 5. November 2022

Centrul de Reuniune Academică

Str. Banatului Nr. 6



# Programmübersicht

## Donnerstag, 3. November 2022

18.00	Ankunft der Tagungsgäste im Hotel Parc Abendessen im Hotel	<b>Str. Școala de Înot 1 – 3</b>
-------	---	----------------------------------

## Freitag, 4. November 2022

9.30 – 10.00	Registrierung der Tagungsgäste		<b>Str. Banatului 6</b>	
10.00 – 10.15	Eröffnung der Tagung			
10.15 – 11.30	Vorträge in den Sektionen	Literaturwissenschaft		
		Sprachwissenschaft		
11.30 – 11.45	Kaffeepause			
11.45 – 13.00	Vorträge in den Sektionen	Literaturwissenschaft		
		Deutsch als Fremdsprache und Bildungssprache		
		Didaktik und Methodik des Literaturunterrichts		
13.30 – 15.00	Mittagessen im Hotel Parc			<b>Str. Școala de Înot 1 – 3</b>
15.00 – 16.40	Vorträge in den Sektionen	Literaturwissenschaft		<b>Str. Banatului 6</b>
		Übersetzungswissenschaft		
		Sprachwissenschaft		
18.00 – 19.30	Abendessen im Hotel Parc		<b>Str. Școala de Înot 1 – 3</b>	
20.00	Aufführung des Kronstädter Ensembles <i>Kabaret Kaktus</i>		<b>Gong-Theater Str. Al. Odobescu 4</b>	

## Samstag, 5. November 2022

9.30 – 10.30	Nachwuchsforum		<b>Str. Banatului 6</b>
10.30 – 10.45	Diskussionen		
10.45 – 11.45	Nachwuchsforum		
11.45 – 12.00	Diskussionen		
12.00 – 12.15	Kaffeepause		
12.15 – 13.15	Nachwuchsforum		
13.15 – 13.30	Diskussionen		
13.30 – 13.40	Tagungsabschluss		
14.00	Mittagessen im Hotel Parc		<b>Str. Școala de Înot 1 – 3</b>

# Tagungsprogramm

**Freitag, 4. November 2022**

9.30 – 10.00	Registrierung der Tagungsgäste	<b>Str. Banatului 6</b>
10.00 – 10.15	Eröffnung der Tagung	
Moderation:	Maria Sass	
	Grußworte	
	Prof. Dr. Andrei Terian – Prorektor für Forschung, Innovation und Internationalisierung Prof. Dr. Dragoş Varga – Dekan der Fakultät für Philologie und Bühnenkünste Dr. Ovidiu Matiu, Leiter des Departments für angloamerikanische und germanistische Studien	<b>Str. Banatului 6</b>
10.15 – 11.30	<b>Vorträge in der Sektion <i>Literaturwissenschaft I</i></b>	<b>Str. Banatului 6</b>
Moderation:	Maria Sass	
10.15 – 10.35	<b>Roxana Nubert/Ana-Maria Dascălu-Romiţan (Temeswar):</b> Zu den Anfängen der deutschsprachigen Literatur im Banat (1718 – 1850). Kulturvergleichende Überlegungen	
10.35 – 10.55	<b>Claudia Spiridon-Şerbu (Kronstadt):</b> Budapester Topographien in der deutschsprachigen Literatur Banater Autoren	
10.55 – 11.15	<b>Graziella Predoiu (Temeswar):</b> „[Überall] stand eine Erinnerung wie ein Gespenst“: Die Darstellung der Banater Provinz in Nadine Schneiders Roman <i>Drei Kilometer</i> (2019)	
11.15 – 11.30	<b>Diskussionen</b>	
11.30 – 11.45	<b>Kaffeepause</b>	
11.45 – 13.00	<b>Vorträge in der Sektion <i>Literaturwissenschaft II</i></b>	<b>Str. Banatului 6</b>
Moderation:	Graziella Predoiu	
11.45 – 12.05	<b>Joachim Wittstock (Hermannstadt):</b> „Die Kosakenbraut. Eine siebenbürgische Erzählung“ aus dem Nachlass von Otto Fritz Jickeli	
12.05 – 12.25	<b>Maria Sass (Hermannstadt):</b> „Jeder Romanschriftsteller muss für sich seine eigene Technik erfinden!“ Georg Schergs (1917 – 2002) erzählerischen Innovationen	
12.25 – 12.45	<b>Laura Cheie (Temeswar):</b> „tu das zum Bild, das uns heimwürcelt“. Zur Denkfigur des Würfelspiels in Celans Dichtung	
12.45 – 13.00	<b>Diskussionen</b>	
13.30 – 15.00	<b>Mittagessen im Hotel Parc</b>	<b>Str. Şcoala de Înot 1 – 3</b>

15.00 – 16.40	<b>Vorträge in der Sektion Literaturwissenschaft III /Übersetzungswissenschaft</b>	
Moderation:	Sunhild Galter	
15.00 – 15.20	<b>Andreea Dumitru (Hermannstadt):</b> Die Vermittlung von siebenbürgisch-sächsischem Kulturgut ausgehend von den Kinderbüchern <i>Frei</i> (2010) und <i>Das Amenchen. Mäuseleben</i> (2019) der rumäniendeutschen Schriftstellerin Anne Junesch	<b>Str. Banatului 6</b>
15.20 – 15.40	<b>Sunhild Galter (Hermannstadt):</b> Yvonne Herganes <i>Die Chamäliondamen</i> als Generationenroman	
15.40 – 16.00	<b>Ovio Olaru (Hermannstadt):</b> Die Übersetzung deutscher Romane in Rumänien zwischen 1900 und 1999	
16.00 – 16.20	<b>Ioana Constantin (Hermannstadt):</b> Das Übersetzen von transkultureller Erinnerung: zwischen Einbürgerung und Entfremdung	
16.20 – 16.40	<b>Diskussionen</b>	
18.00 – 19.30	<b>Abendessen im Hotel Parc</b>	<b>Str. Școala de Înot 1 – 3</b>
20.00	<i>Entsorgt. Theater des Ichs.</i> Ein-Personen-Stück von und mit Carmen E. Puchianu. Eine Aufführung des Kronstädter Ensembles <i>Kabaret Kaktus</i> : Carmen E. Puchianu, Elena Cristian (Violine) und Paul Cristian (Klavier)	<b>Gong-Theater Str. Alexandru Odobescu 4</b>

## Freitag, 4. November 2022

9.30 – 10.00	Registrierung der Tagungsgäste	Str. Banatului 6
10.00 – 10.15	Eröffnung der Tagung	Str. Banatului 6
10.15 – 11.30	<b>Vorträge in der Sektion Sprachwissenschaft I</b>	Str. Banatului 6
Moderation:	Doris Sava	
10.15 – 10.35	<b>Sigrid Haldenwang (Hermannstadt):</b> Zu den Bedeutungen von <i>Ambāgesz</i> , <i>Fisimatenten</i> , <i>Kramantes</i> , <i>Mäuse</i> , <i>Schnörkel</i> , <i>Spamponaden</i> ; <i>Fortomäntul</i> , <i>Matāni (Matānjə)</i> im Siebenbürgisch-Sächsischen	
10.35 – 10.55	<b>Ileana Ratcu (Bukarest):</b> Die sächsische Gemeinde aus der walachischen Stadt Cămpulung Muscel/Langenaus am Beispiel einer deutschsprachigen Urkunde aus dem 16. Jahrhundert	
10.55 – 11.15	<b>Dana Dogaru (Hermannstadt):</b> Zur Lexik siebenbürgischer Gesetzestexte der Frühen Neuzeit	
11.15 – 11.30	<b>Diskussionen</b>	
11.30 – 11.45	<b>Kaffeepause</b>	
11.45 – 13.00	<b>Vorträge in der Sektion <i>Deutsch als Fremdsprache und Bildungssprache/ Didaktik und Methodik des Literaturunterrichts</i></b>	Str. Banatului 6
Moderation:	Ellen Tichy	
11.45 – 12.05	<b>Elena Ginghină (Hermannstadt):</b> Die sozial-emotionalen Voraussetzungen im Fremdsprachenerwerb	
12.05 – 12.25	<b>Ellen Tichy (Berlin):</b> Bildungssprache Deutsch an rumänischen Schulen. Schulische Zweisprachigkeit an Minderheitenschulen mit muttersprachlichem Anspruch	
12.25 – 12.45	<b>Lăcrămioara Popa (Hermannstadt):</b> Vom Umgang mit einem Drama im Literaturunterricht: Ferdinand von Schirach – <i>Gott</i>	
12.45 – 13.00	<b>Diskussionen</b>	
13.30 – 15.00	<b>Mittagessen im Hotel Parc</b>	Str. Școala de Înot 1 – 3
15.00 – 16.00	<b>Vorträge in der Sektion Sprachwissenschaft II</b>	Str. Banatului 6
Moderation:	Doris Sava	
15.00 – 15.20	<b>Adriana Dănilă (Bukarest):</b> Die Verlockungen des Kommunismus im <i>Neuen Weg</i> (1950)	
15.20 – 15.40	<b>Doris Sava (Hermannstadt):</b> Die Heilkraft des Nichts in Alltagserzählungen auf Social-Media-Plattformen	
15.40 – 16.00	<b>Diskussionen</b>	
18.00 – 19.30	<b>Abendessen im Hotel Parc</b>	Str. Școala de Înot 1 – 3
20.00	<i>Entsorgt. Theater des Ichs.</i> Ein-Personen-Stück von und mit Carmen E. Puchianu. Eine Aufführung des Kronstädter Ensembles <i>Kabaret Kaktus</i> : Carmen E. Puchianu, Elena Cristian (Violine) und Paul Cristian (Klavier)	Gong-Theater Str. Alexandru Odobescu 4

## Nachwuchsforum

Moderation:	Maria Sass	<b>Str. Banatului 6</b>
9.30 – 9.50	<b>Teodora Țugui-Caraba (Hermannstadt):</b> Das Frauenbild in der Literatur des Wassertales	
9.50 – 10.10	<b>Andrea Susanne Stancu (Hermannstadt):</b> (Ir-)Realiensalat? Überlegungen zu kulturwissenschaftlichen Ansätzen im Landeskundeunterricht an rumänischen Hochschulen	
10.10 – 10.30	<b>Alexandra Constantin (Klausenburg):</b> Das Dorf als Heterotopie in Raphaela Edelbauers <i>Das flüssige Land</i> (2019)	
10.30 – 10.45	Diskussionen	
10.45 – 11.05	<b>Maria Cristian (Hermannstadt):</b> Heimatverlust in der Fluchtliteratur für Kinder und Jugendliche	
11.05 – 11.25	<b>Georgiana Andronic (Hermannstadt):</b> Migrationsdiskurs: Aglaja Veteranyi als Vertreterin der Migrationsliteratur?	
11.25 – 11.45	<b>Sonia Țîru (Hermannstadt):</b> Imagologie als Bereich der Komparatistik. Hauptaspekte und Grundbegriffe	
11.45 – 12.00	Diskussionen	
12.00 – 12.15	Kaffeepause	
12.15 – 12.35	<b>Maria Sânziana Iliescu (Bukarest):</b> Archaisches Wortgut in der rumänien-deutschen Pressesprache. Ursachen der Wiederbelebung und des Untergangs	
12.35 – 12.55	<b>Adeline Berdie (Hermannstadt):</b> Sprache im öffentlichen Raum. Deutsch in der Sprachlandschaft von Mühlbach	
12.55 – 13.15	<b>Gözde Özer/Lokman Tanrıku/Müjde Elif Bucak (Nevşehir):</b> Übersetzungsstrategien und -prozesse bei <i>Hänsel und Gretel</i> -Übersetzungen	
13.15 – 13.30	Diskussionen	
13.30 – 13.40	<b>Tagungsabschluss</b>	<b>Str. Banatului 6</b>
14.00	<b>Mittagessen im Hotel Parc</b>	<b>Str. Școala de Înot 1 – 3</b>

## **Initiative und Koordination**

Prof. Dr. Maria Sass

## **Tagungssekretariat**

Dr. Lăcrămioara Popa

Dr. Ovio Olaru

## **Wissenschaftliches Komitee**

Prof. Dr. Roxana Nubert

West-Universität Temeswar

Prof. Dr. Carmen E. Puchianu

Transilvania-Universität Kronstadt

Prof. Dr. Markus Fischer

Universität Bukarest

Prof. Dr. Matthias Bauer

Europa-Universität Flensburg

Prof. Dr. Doris Sava

Lucian-Blaga-Universität Hermannstadt

Dr. habil. Ellen Tichy

TU Berlin

Doz. Dr. Laura Cheie

West-Universität Temeswar

Doz. Dr. Graziella Predoiu

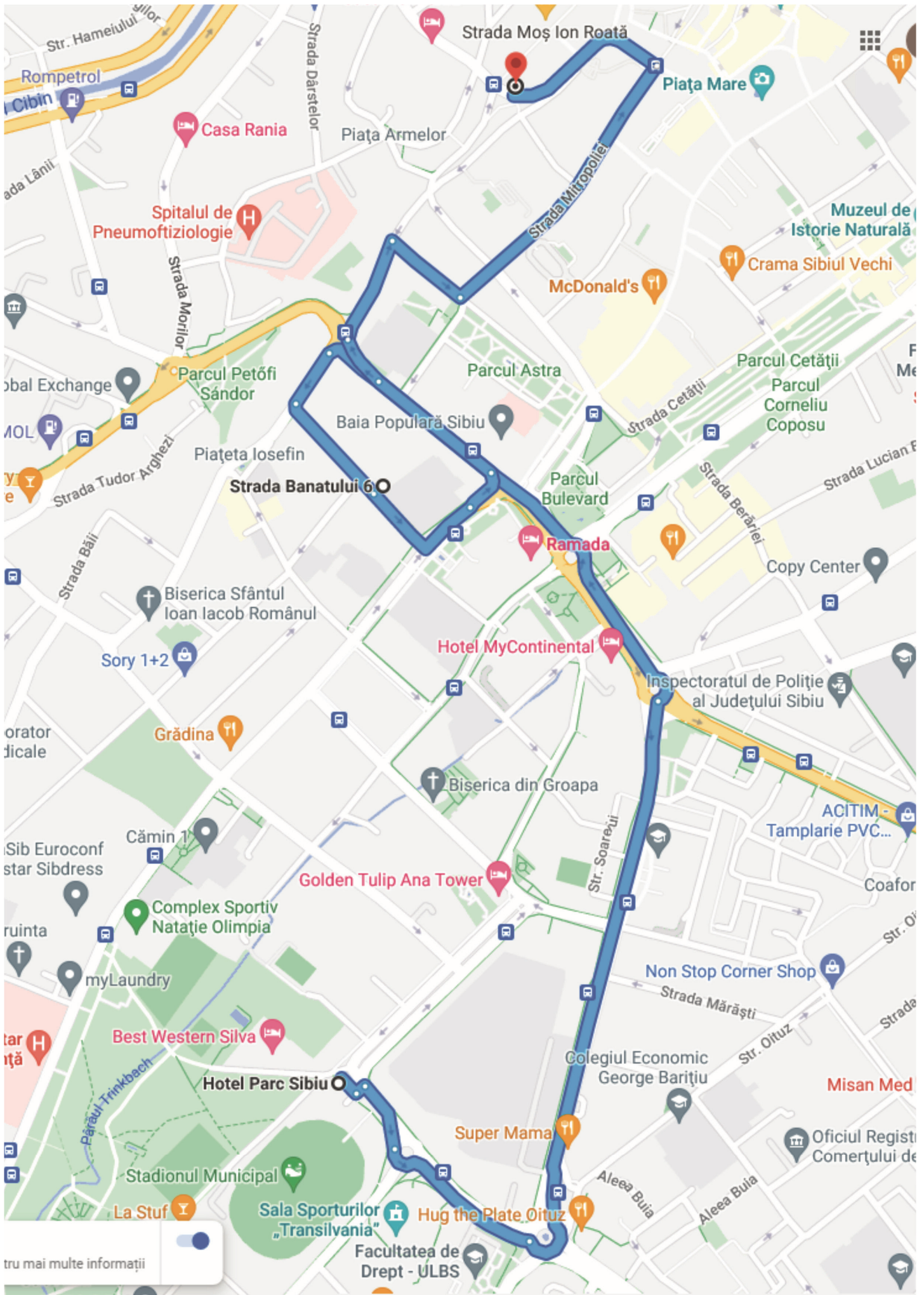
West-Universität Temeswar

Doz. Dr. Sunhild Galter

Lucian-Blaga-Universität Hermannstadt







tru mai multe informații